

# Sources littéraires des curiositez françoises d'Antoine Oudin

Autor(en): **Kramer, Michael**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Revue de linguistique romane**

Band (Jahr): **66 (2002)**

Heft 261-262

PDF erstellt am: **24.04.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-400043>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## SOURCES LITTÉRAIRES DES *CURIOSITEZ FRANÇOISES* D'ANTOINE OUDIN

Plusieurs expressions citées par des dictionnaires français contemporains remontent à une première attestation dans les *Curiositez françoises* (1640) d'Antoine Oudin<sup>(1)</sup>. En plus de fournir un inventaire raisonné de plus de huit mille unités phraséologiques – inventaire dont l'influence s'étendra sur les dictionnaires de Furetière, de l'Académie et leurs successeurs, ainsi que sur les recueils aux visées moins élevées, comme le *Dictionnaire comique* de Ph. J. Leroux et le *Dictionnaire des Halles* (1696) –, A. Oudin continue à intriguer les chercheurs qui tentent d'établir ses liens avec d'autres entreprises lexicographiques du XVI<sup>e</sup> et de la première moitié du XVII<sup>e</sup> siècle. La recherche des sources dont A. Oudin se serait servi pour former sa collection de phraséologismes burlesques et «populaires» représente un intérêt qui dépasse les limites d'une simple curiosité philologique. Elle peut permettre d'entrevoir la méthode de constitution du dictionnaire phraséologique orienté vers un marché plutôt que vers un milieu académique.

En 1989, M. Pfister<sup>(2)</sup> soulevait la question des sources italiennes des dictionnaires d'A. Oudin. Il a parlé également de quelques sources qu'on pourrait dépister en suivant les notes du FEW. Sans vouloir nier toute influence des dictionnaires anciens, auxquels le FEW fait surtout référence, ainsi que des œuvres littéraires du XVI<sup>e</sup> siècle sur la constitution du corpus phraséologique d'Oudin, nous nous sommes proposé d'examiner la possibilité de liens entre celui-ci et les œuvres littéraires de son temps. En effet, la littérature comique de la première moitié du XVII<sup>e</sup> siècle contient une concentration élevée de phraséologismes.

Dans un premier temps nous avons pu établir l'existence d'un lien très étroit entre les *Curiositez françoises* et la *Comédie des proverbes*

- 
- (1) Oudin, Antoine, *Curiositez françoises, pour supplement aux Dictionnaires*, Paris: Sommaille, 1640; réimpr. Genève: Slatkine, 1971.
  - (2) Pfister, Max, «L'importance d'Antoine Oudin», dans *Lingua francesca nel seicento*, Bari: Adriatica / Paris: Nizet, 1989; pp. 81-103.

(1633)<sup>(3)</sup>, pièce comique dont le texte se compose de locutions, clichés, proverbes et autres constructions fixes de la parole. En dépouillant ce texte, nous avons essayé d'en extraire tout élément ayant des apparences d'une expression idiomatique ou d'un cliché, que nous avons essayé de retrouver par la suite dans le recueil d'A. Oudin. Le bilan de la comparaison et du calcul qui ont succédé au dépouillement du texte révèle que, de 8377 unités recueillies au total par A. Oudin, répétitions et variantes comprises, 508 reproduisent textuellement les expressions correspondantes de la comédie, parfois même des expressions longues de plus de dix mots, comme dans les exemples suivants:

*Comédie des proverbes**Curiositez françoises*

III/3/70 En tiens-tu, petit bonnet?

*en Tiens tu petit bonnet* «es tu touché, es tu attrappé» 527

II/5/58 n'attendons pas la pluie

*n'attendons pas la Pluye* «sortons de bonne heure du danger» 433

III/7/97 tu viens de Vaugirard, ta gibecière sent le lard

*tu viens de Vaugirard ta gibeciere sent le lard* 561

III/3/71 vous pouvez bien manger votre potage à l'huile: il n'y a point de chair pour vous

*vous pouuez manger vostre Potage à l'huile, il n'y a point de chair pour vous* «vous n'aurez pas ce que vous desirez, vous n'espouserez pas cette personne là. «vulg.» 445

II/3/49 Voilà Monsieur venu, trempez-luy sa soupe!

*\*voila Monsieur venu trempez luy sa Soupe* «à vn impatient qui veut estre seruy dès qu'il est entré» 514

- 510 autres reprennent une expression respective de la comédie très fidèlement, à l'exception d'une forme verbale (infinitif chez Oudin, forme personnelle dans la comédie) ou d'une forme de nom (p. ex., masculin ou singulier génériques chez Oudin, féminin ou pluriel dans la comédie):

*Comédie des proverbes**Curiositez françoises*

III/4/77 nous les traicterons en chiens courtaux

*ie vous traitteray en Chien courtaut* «ie vous traitteray rigoureusement: ie vous batray bien» 100

III/5/78 Je ne sçay à quelle sausse manger ce poisson

*il ne sçait à quel Saulse manger ce poisson* «il ne sçait de quelle façon souffrir cet affaire» 498

(3) *Comédie des proverbes (La)*, dans *Ancien Théâtre François*, p.p. M. Viollet Le Duc et A. de Montaignon, Paris: Jannet, 1856; t. IX, pp. 5-98. Les chiffres accompagnant les citations renvoient au numéro de l'acte, de la scène et de la page de cette édition.

I/3/19 ils vont du pied comme  
des chats maigres

*il va du Pied comme vn chat maigre* «il  
chemine fort bien» 419

I/4/20 cela t'a passé en oreille  
d'asne

*passer en Oreilles d'asne* «ne pas demeurer  
en la memoire» 382

- 304 expressions du recueil d'Oudin correspondent à des expressions similaires de la comédie, mais soit un mot est remplacé par un synonyme, soit les membres sont intervertis, etc.:

***Comédie des proverbes***

***Curiositez françoises***

II/2/40 j'en devins si echauffé  
dans mon harnois

*s'Eschauffer dans son harnois* «se mettre  
en colere» 191

II/2/41 qui se fait brebis, le loup  
le mange

*qui se fait Beste le loup le mange* «qu'il ne  
faut pas tout souffrir avec lascheté» 40

Enfin, 146 correspondances se caractérisent par une proximité sémantique assez claire, mais l'écart formel est très sensible, p. ex.:

***Comédie des proverbes***

***Curiositez françoises***

I/3/19 Pour trop gratter il en cuit  
aux ongles

*trop gratter cuit, trop parler nuit* 257

Les paires de ce type n'ont pas été incluses dans le compte des correspondances probantes.

En additionnant les nombres des trois premières classes, on obtient 1322 (!) expressions des *Curiositez*, soit plus de 15,7 %, remontant à la *Comédie des proverbes*<sup>(4)</sup>, dont 1018 (12,1 %) sont des reproductions textuelles identiques ou presque identiques.

À titre de comparaison, il sera bon d'examiner les *Explications morales d'aucuns proverbes communs en la langue françoise*, qui constituent la troisième annexe au *Thresor de la langue françoise* de J. Nicot<sup>(5)</sup>. Elles contiennent 115 expressions, dont 90 se retrouvent chez Oudin. De ces 90 unités, seulement 55 ne sont pas représentées dans la *Comédie des proverbes*.

(4) Pour plus de détails sur la démarche et pour plus d'exemples, v. notre article «La *Comédie des proverbes* du comte de Cramail et les *Curiositez françoises* d'A. Oudin: un lien privilégié», *Papers on French Seventeenth Century Literature*, 2000, 53, 489-499. Toutefois, les bilans numériques présentés ici sont plus à jour, reflétant nos trouvailles plus récentes.

(5) Nicot, Jean, *Thresor de langue françoise, tant ancienne que moderne*, Paris: David Douceur, 1606; réimpr. Paris: Le Temps, 1978.

Quant aux 35 unités partagées par la *Comédie des proverbes*, les *Curiositez* et les *Explications morales*, les exemples suivants reflètent bien la qualité de la corrélation existant entre Oudin, la *Comédie* et Nicot:

| Nicot                                               | Curiositez françoises                                           | Comédie des proverbes                                                      |
|-----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| Il ne <u>craint</u> ni les rez<br>ni les tondus 19a | *il ne <u>se soucie</u> ny des<br>Raiz ny des tondus 468        | je ne <u>me souciois</u> ny des<br>rez ni des tondus I/7/34                |
| Qui parle du loup en<br>void la queuë 22b           | <u>quand on</u> parle du loup<br><u>on en voit</u> la queüe 310 | <u>Quand on</u> parle du loup <u>on</u><br><u>en voit</u> la queue II/3/46 |
| <u>Estre</u> au nid<br>de la pie 22b                | il croit avoir <u>trouvé</u><br><u>la pie au nid</u> 416        | <u>trouver la pie au nid</u><br>I/1 15                                     |

Les segments que nous avons soulignés démontrent une proximité nettement plus étroite entre Oudin et la *Comédie des proverbes* qu'entre Oudin et Nicot. Pour les expressions qui ne sont pas attestées par la *Comédie*, Oudin et Nicot en citent, dans la majorité des cas, des variantes différentes.

D'autre part, le dictionnaire de Cotgrave (1611)<sup>(6)</sup> contient des locutions et des proverbes aussi bien que des mots individuels. 297 expressions de Cotgrave correspondent, littéralement, approximativement ou vaguement, à certains segments du corpus réuni «*Comédie des proverbes-Curiositez*». Seulement, comme dans le cas de Nicot, les co-occurrences ne sont pas convaincantes (nous soulignons les mots-vedettes chez Cotgrave):

| Oudin 1640                                                 | Cotgrave 1611                                                                  |
|------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| il a trouué Chaussure à son pied 90                        | ils ont rencontré <u>chaussure</u> à leur pied                                 |
| c'est le pere tout Craché 135                              | c'est luy tout <u>craché</u>                                                   |
| ie ne vous veux pas souffrir toutes vos<br>Dadées 146      | souffrir à un enfant toutes ses <u>dadées</u>                                  |
| ils accordent bien leurs Vieilles 572                      | ils <u>accordent</u> tres bien leurs vieilles<br>ensemble                      |
| en vn Tourne main 543                                      | dans vn <u>tourne-main</u>                                                     |
| ie sçay de quel Bois il se chauffe 45                      | ie cognois bien de quel <u>bois</u> il se chauffe                              |
| qui fait la faute la Boit 45                               | qui a fait la <u>faute</u> , si la boive                                       |
| demeurer Camus 71                                          | il fut rendu bien <u>camus</u>                                                 |
| il n'y a point de trou qu'il n'y trouue<br>vne Cheuille 96 | avoir à chaque <u>trou</u> une cheville   à<br>chaque trou vne <u>cheville</u> |

(6) Cotgrave, Randle, *A Dictionarie of French and English Tongues*, London: A. Islip, 1611. Les pages n'étant pas numérotées, les mots soulignés renvoient aux mots-clés de Cotgrave.

|                                                                 |                                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| battre en chien Courtaud 133                                    | fouëtter qn en chien <u>courtaut</u>                                                                |
| à bon Entendeur peu de paroles 186                              | à <u>bon</u> entendeur ne faut qu'une parole                                                        |
| il n'y Entend que le haut Allemand 186                          | il n'en <u>entend</u> que le haut Alleman                                                           |
| les belles paroles n'Escorchent pas la langue 192               | <u>douce</u> <u>parole</u> n'escorche langue   beau parler n' <u>escorche</u> <u>langue</u>         |
| Famille d'Archambault, plus il y a pis il vaut 214              | la <u>famille</u> d'Archambaud plus y en a & pis vaut                                               |
| vn chien est bien fort sur son Fumier 240                       | chien sur son <u>fumier</u> est hardi                                                               |
| ie te le Garde bonne 246                                        | il la luy <u>garda</u> bonne                                                                        |
| vouloir tirer de l'Huile d'un mur 275                           | tirer de l' <u>huile</u> d'un mur                                                                   |
| à Lauer la teste d'un asne on n'y perd que la lexiue 299        | à laver la teste d'un <u>asne</u> on ne perd que le temps & la lessive                              |
| il en a eu depuis Miserere iusques à vitulos 349                | tu auras <u>miserere</u> iusques a vitulos                                                          |
| il ne voit pas plus loin que son Nez 370                        | il ne regarde plus loing que le bout de son <u>nez</u>                                              |
| il a plus grands Yeux que grand' pance 376                      | les yeux plus grands que la panse s.v. <u>oeil</u>                                                  |
| les Battus payent l'amende 35                                   | le <u>batu</u> paye l'amende                                                                        |
| ne sçavoir [sic] quel Bois faire fleche 45                      | il ne sçait plus de quel bois faire <u>flesches</u>                                                 |
| il est sçauant iusqu'aux dents, il a mangé son Breuiaire 62     | il est clerc iusques aux dents, il a mangé son <u>breviaire</u>                                     |
| il m'en souvient aussi peu que de ma premiere Chemise 92        | il m'en souvient autant que de ma premiere <u>chemise</u>                                           |
| autant pour le Brodeur 64                                       | autant pour le <u>bordeur</u>                                                                       |
| qui trop Embrasse mal estreint 178                              | trop <u>embrasser</u> , & peu estraigner                                                            |
| Rouge au soir & blanc au matin, c'est la iournée du pelerin 488 | le rouge soir & blanc <u>matin</u> font resjouir le pelerin                                         |
| vn Iarnac «vn coutelas ou espée large» 278                      | <u>Iarnat</u> (sic!) «A ruffian, swaggerer swashbuckler, blasphemous or foule-mouthed huffesnuffe.» |

Les disparités entre Cotgrave et Oudin sont encore plus manifestes lorsqu'on étend la comparaison sur la *Comédie des proverbes*:

| <i>Comédie des proverbes</i>                                      | <i>Curiositez françoises</i>                                  | Cotgrave                                           |
|-------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| J'ay fait comme les bons chevaux, je me suis echauffé en mangeant | il fait comme les bons Cheuaux, il s'eschauffe en mangeant 95 | bonne beste s' <u>eschauffe</u> en <u>mangeant</u> |

|                                                               |                                                             |                                                          |
|---------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| on ne sçauroit faire boire<br>un asne s'il n'a soif           | On ne sçauroit faire boire<br>vn Asne s'il n'a soif 19      | on ne fait boire à l' <u>asne</u><br>quand il ne veut    |
| cet avaleur de charrettes<br>ferrées {charrette<br>desferrée} | Aualleur de charettes<br>ferrées 22                         | <u>mangeur</u> de <u>charrettes</u><br><u>ferrées</u>    |
| un clou chasse l'autre                                        | vn Clou chasse l'autre 106                                  | vn <u>clou</u> sert à pousser<br>l'autre                 |
| c'est la devise de M. de<br>Guise, chacun {a} son tour        | la Deuise de Monsieur de<br>Guise, chacun a son tour<br>162 | <u>chascun</u> a son tour                                |
| Le diable est bien aux<br>vaches                              | le Diable est aux vaches<br>164                             | le diable sera bien aux<br><u>vaches</u>                 |
| Voilà le goust de la noix,<br>ce plantement-là                | le Goust de la noix 253                                     | en cela est/gist le <u>goust</u> de<br>la <u>noix</u>    |
| selon la jambe le bas,                                        | selon la Iambe le bas 278                                   | selon la <u>jambe</u> le coup / le<br>pied / la saignée  |
| maille à maille fait<br>le haubergeon                         | Maille à maille se fait<br>le haubergeon 314                | <u>maille</u> à maille on fait<br>les <u>haubergeons</u> |

Il est clair qu'Oudin «préfère» les formes de la *Comédie des proverbes* à celles de Cotgrave. En plus, il n'est point certain qu'Oudin ait eu accès au *Dictionarie* de Cotgrave, imprimé en Angleterre, en anglais et à l'usage des Anglais. Tout cela amène à écarter les deux dictionnaires susmentionnés.

Aussi impressionnant que le lien avec la *Comédie* puisse paraître, il ne fait que multiplier les questions entourant la «cuisine» d'Antoine Oudin. Tout d'abord, restent 85 % des *Curiositez* qui ne remontent pas à la *Comédie des proverbes*. Quelles sont leurs sources?

En examinant la structure des *Curiositez françoises*, on peut présumer que, probablement, c'était un projet conçu depuis quelque temps, que les matériaux s'accumulaient graduellement jusqu'à un certain moment *M*. Avant *M*, les entrées sont bien réparties selon les mots-clés, les répétitions sont munies de renvois aux entrées classées sous un mot-clé plus haut d'après l'alphabet. Après *M*, les répétitions se transforment en véritables doublets: plusieurs locutions sont citées à des endroits différents, parfois sous une forme légèrement distincte, et parfois même avec des définitions différentes. Quelques exemples:

|                                 |                                                 |     |
|---------------------------------|-------------------------------------------------|-----|
| <i>dormir sa Grasse matinée</i> | «tard, toute la matinée»                        | 256 |
| <i>Dormir la grasse matinée</i> | «dormir tard, dormir iusques<br>à prés de Midy» | 170 |
| <i>Riche comme vn Iuif</i>      | «fort riche»                                    | 481 |

|                                   |                                |     |
|-----------------------------------|--------------------------------|-----|
| <i>il est riche comme vn Iuif</i> | «fort riche»                   | 290 |
| <i>il est gay comme Perrot</i>    | «fort gaillard, fort resioüy». |     |
|                                   | vulg.                          | 411 |
| <i>Gay comme Perrot</i>           | «gaillard»                     | 248 |

Apparemment, Oudin et ses collaborateurs ont arrêté, depuis ce moment *M*, d'harmoniser le recueil. Celui-ci continue à recevoir des ajouts, même durant l'impression: après le mot *Fin*, Oudin produira une *Addition* de 356 entrées sur 31 pages. Cependant, le recueil ne semble avoir jamais été revu ou révisé par ses compileurs: dans l'*Addition*, on trouve, par exemple, l'entrée *Enfariné* «yure» (ivre), p. 602, tandis qu'à la p. 63 on a déjà vu un *Enfariné* «yure».

Les *Curiositez* d'A. Oudin paraissent la même année que sa *Grammaire françoise*. Les deux privilèges datent du 4 juillet 1639, et les livres sortent des presses respectivement le 30 janvier et le 3 février 1640. Il n'y a pas de doute qu'Oudin aurait été incapable de travailler sur les deux projets simultanément, à moins d'avoir une bonne partie de travail faite, ou presque. Or, la *Grammaire* de 1640 fut précédée de celle de 1632. Les différences entre les deux éditions ne sont pas nombreuses: p. ex., la nouvelle édition contient une liste de locutions verbales. Pour le reste, la nouvelle édition est pratiquement identique à l'ancienne. Cependant, la préface de la *Grammaire* de 1640 contient un renvoi aux *Curiositez françoises*, absent de l'édition de 1632.

L'idée même d'un recueil phraséologique spécifiquement burlesque a pu venir à Oudin suite à la parution d'une série d'œuvres burlesques et comiques créées dans la même veine que la *Comédie des proverbes*. Parmi les ouvrages de ce genre en vogue dans les années 30, on ne peut pas ne pas citer *L'Histoire comique de Francion*, roman attribué à Charles Sorel, malgré mainte protestation de la part de ce dernier. Paru d'abord en 1623, puis en 1626 et 1633 chez Pierre Billaine, ce roman a joui d'une popularité étendue et scandaleuse et devait bientôt traverser les frontières, d'abord en français, plus tard en traduction.

Or, une lecture même superficielle de certains textes burlesques de la même période crée l'impression d'une ambiance langagière fort familière pour quiconque a jamais lu la *Comédie des proverbes* ou consulté *Les Curiositez*. En décidant d'approfondir tant soit peu la recherche, on s'apercevra que la majorité des façons de dire fixes de Sorel trouvent leur explication chez Oudin.

Nous avons conduit une étude du lexique burlesque des livres I à VII du *Francion*, examinant d'abord les expressions annotées déjà, d'ailleurs sans renvois à Oudin, par l'éditeur moderne<sup>(7)</sup> du roman, pour trouver parmi celles-ci

– quatre qui ne se retrouvent ni dans la *Comédie des proverbes* ni dans les *Curiositez*,

|                               |           |
|-------------------------------|-----------|
| traîner la noblesse           | 104       |
| pas d'âne                     | 408 n199c |
| être frisé à la Borelise      | 270       |
| être outu en quille de bisque | 270       |

– six qui se retrouvent dans la *Comédie*, mais pas chez Oudin,

|                                              |          |
|----------------------------------------------|----------|
| sergent et son records (subalterne)          | 113      |
| est animal indecrotabile                     | 193 n137 |
| faire la nique                               | 261      |
| ravi comme un pourceau qui pisse dans du son | 270      |
| vessie de pourceau pleine de sang            | 419 n247 |
| par mananda                                  | 286      |

– 68 que le *Francion* et Oudin ont en commun, mais que la *Comédie* ne contient pas:

#### *Curiositez françoises*

la Cour des Aides 6; 129  
 il en est amoureux comme vn coquin  
 de sa besace 12  
 Escorcher l'Anguille par la queue 13  
 Escorcher les anguilles par la queue  
 192  
 Donner des Assignations 20  
 vous me la Baillez belle 26  
 aller en Bauiere 35  
 ie sçay de quel Bois il se chauffe 45  
 au Royaume des aueugles les Borgnes  
 sont Rois 49  
 il est au haut Bout 57 | tenir  
 le Hault du paué 267  
 se donner Carriere 73 | donner  
 Carriere à ses esprits 73

#### *Francion*

aller à la cour des Aydes 353  
 plus amoureux de vous qu'vn gueux de  
 sa besace 270  
 escorcher une anguille par la queue 197  
 donner une assignation 360  
 vous nous la baillez belle 125  
 aller en Bauiere sacrer l'Empereur 118  
 de quel bois elle se chauffe 95  
 en la contrée des aveugles les borgnes  
 sont des Roys 257  
 envier le haut bout 251  
 se donner carrière 394

(7) Sorel, Charles, *Histoire comique de Francion. (Livres I à VII)*, p.p. Yves Giraud, Paris: Garnier-Flammarion, 1979.

donner de la Casse à vn soldat 74  
 estre en Castille 75  
 Charger *ou* charger de bois 84  
 en Diable & demy; comme trente  
 mille diables 164  
 se Chatouïller pour se faire rire 87  
 il a Chié dans ma malle 101  
 disner ou soupper par coeur 108  
 en bonne Conche 115  
 de celui qui se Couche de plat 125  
 pour le faire Court 132  
 mettre à Couuert 134  
 estre Cruche *ou* auoir l'esprit cruche  
 140  
 il ne faut point Dire qu'il disoit 166  
 Enfiler la Venelle 183; 563  
 Espouser vne potence *ou* vne rouë  
 199  
 se faire Fort 230  
 il a mangé ses cerises *ou* ses guignes,  
 il en est à ses Gogues 252  
 à toute Reste 479  
 il mord à la Grappe 255 | Mordre  
 à la grappe 356  
 vn Gros Chrestien 260  
 Mot de Gueule 262; 356  
 ioüer de la Harpe 266  
 faire Hau le gigot 267  
 les Levriers du bourreau 302  
 vn Maistre singe 320  
 faire bouïllir sa Marmite 332  
 ioüer des Maschoires 335  
 Nez d'as de treffle 368; 550  
 il est bien de son Païs 389  
 Parler Phoebus 394  
 vn Pet de boulanger qui porte  
 son bren 413  
 vn Pet de maçon, qui porte  
 son mortier 413  
 vn Plumet 433  
 chanter Poüilles 446

donner de la casse 131  
 castille 354  
 charger en Diable et demi 362  
 se chatouïller pour se faire rire 56  
 chier dans la malle de qn 117  
 soupper par coeur 97  
 je m'estois veü bien en conche 249  
 ce qui se couche de plat 119  
 pour vous le faire court 199  
 mettre à couvert 360  
 faits de cruche 96  
 il ne faut pas dire 199  
 enfiler la venelle 252  
 espouser vn gibet 96  
 ie me fais fort 110  
 mettre en ses goguettes 269  
 à toute reste 253  
 qu'il mordist à la grappe 238 n174  
 Gros Chrestien 96  
 mots de gueule 241  
 joüer de la harpe 160  
 faire haut le gigot 353 n353  
 levriers du bourreau 116  
 un Maistre Singe 162  
 faire bouïllir sa marmite 108  
 se mit incontinent à ioüer des machoires  
 114  
 nez en trèfle 271  
 il est bien de son pays 126 n76  
 parler Phoebus 405 n184  
 pet de masson / boulanger 351  
 plumet 107  
 chanter potuille 98

- vn Poulet 447  
 se tenir sur son Quant à moy 461  
 Raquedenare *ou bien* raquedenaze 468  
 manger des Regardeaux 472  
 bailler les Seaux 501  
 vn Tire-laine 535  
 Vin de singe 574  
 faire le Braue 60  
 la Coquille luy demange 119
- vne Lippée 306  
 vn Poulet 447  
 Grisons «*vne certaine compagnie de filous ou voleurs vestus de gris*» 259  
 les Rougets «*certaines filous vestus de rouge*» 488  
 Morguer «*faire rude mine à quelqu'un*»<sup>(8)</sup>  
*le brauer en luy faisant mauuaise mine*» 356  
 vn gros Buffle 66  
 Fouailler «*fesser. Item, faire l'acte charnel*» 231  
 Cheual «*ignorant, grossier, lourdaut*» 93  
 vn Cocq à l'asne 107
- un poulet 243  
 se mettre sur son quant à moi 160  
 raquedenace 174  
 ne nous nourrir que de regardeaux 169  
 bailler les seaux 224  
 tire-soye 108  
 vin de singe 269  
 se faire brave de qn 362  
 à qui la coquille demangeoit beaucoup 124  
 gagner sa lippée 104  
 un poulet 256  
 Grisons 108  
 Rougets 108  
 morguer 261
- être aussi buffle que pas un 266  
 fouailler 349  
 la plus part des Seigneurs sont plus chevaux que leurs chevaux mesmes 270  
 un coq à l'asne 271

– et 22 qui figurent tant dans le *Francion*, que dans la *Comédie* et les *Curiositez*:

***Curiositez françoises***

il cherche Chape cheute 82  
 Debagouler 148  
 de mesme Estoffe 201  
 se ietter sur la Fripperie d'une personne 237  
 homme de Paille 386

***Francion***

chercher la chappe cheute 76  
 desbagouler 195  
 quelques autres de pareille estoffe 250  
 se jetta sur ma fripperie 348  
 homme de paille 209

(8) Il est à noter que Y. Giraud, dans le glossaire de son édition du *Francion*, donne cette définition du même verbe, tirée de Furetière: «Faire rude mine à quelqu'un». On peut se demander si Oudin n'a pas été une des sources de Furetière.

|                                                                     |                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| demeurer Camus 71                                                   | rendre Camus 161                                                  |
| il me Gratte où il me demange 257                                   | chatouiller au lieu où il leur<br>démangeoit 193                  |
| qui se fait Beste le loup le mange 40                               | qui se fait brebis le loup le mange 156                           |
| il est bon à iouer au Breland,<br>il a vn ase dans son pourpoint 61 | Un az caché sous le pourpoint 407 n199                            |
| vous estes bien loing de vostre<br>Compte 114                       | je fus bien loing de mon compte 168<br>être loin de son compte 73 |
| Estonné comme vn fondeur<br>de cloches 202                          | plus penaud qu'un fondeur de cloches<br>349                       |
| il feroit de la Fausse-monnoye pour<br>luy 215                      | a promis de faire de la fausse monnoie<br>95                      |
| Ferrer la mule 218                                                  | ne ferroit point la mule 176                                      |
| porter <i>ou</i> payer la folle Enchere 180                         | payer la folle enchère 348                                        |
| payer ou porter la Folle enchere 229                                |                                                                   |
| Gens du Bourg l'Abbé, qui ne<br>demandent qu'amour & simplese 249   | ne demander qu'amour et simplese 353                              |
| payer en Monnoye de singe,<br>en gambades 352                       | monnoye de singe 162 n18                                          |
| les enfans en vont à la Moustarde<br>364                            | les enfants en vont à la moutarde<br>428 n302                     |
| il craint la Touche 540                                             | touche 353                                                        |
| vn amoureux Transy 549                                              | transie d'amour 109                                               |
| prendre au Trebuchet 550                                            | prendre au tresbucher 126                                         |
| faire vn Trou à la nuit 554                                         | faire vn trou à la nuict 103                                      |

De surcroît, en relisant l'ensemble du texte, nous avons trouvé dans le *Francion* d'autres expressions, non annotées par l'éditeur moderne:

– sept, propres à ce roman seulement

|                            |          |
|----------------------------|----------|
| faictes m'en la raison     | 205      |
| mis en besogne             | 204      |
| il prendroit l'espée       | 206      |
| suivre le trac des autres  | 254      |
| elle a passé par les armes | 266 n201 |
| fretin-fretailier          | 271      |
| veritez de la Cour         | 271      |

– une dont une variante se retrouve dans la *Comédie des proverbes*:

|                                             |     |
|---------------------------------------------|-----|
| plus d'appas que la Normandie n'a de pommes | 270 |
|---------------------------------------------|-----|

– 26 qui réunissent le *Francion* et les *Curiositez*, à l'exclusion de la *Comédie*:

| <i>Curiositez françoises</i>                                                                                                                     | <i>Francion</i>                                                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| Aduiser 4                                                                                                                                        | il luy étoit avis 56                                                  |
| donner des Assignations 20                                                                                                                       | donner l'assignation 68                                               |
| Il en iuge comme vn Aueugle<br>des couleurs 23                                                                                                   | ils jugent des affaires d'Estat, comme un<br>aveugle des couleurs 256 |
| Bains de Valentin 26                                                                                                                             | 53                                                                    |
| faire le Capable 71                                                                                                                              | faisant extremement le capable 256                                    |
| se Chatoüiller pour se faire rire 87                                                                                                             | se chatouilloit pour se faire rire 56                                 |
| auoir la Clef des champs 105                                                                                                                     | avois la clef des champs 67                                           |
| s'Esuanoüir 205                                                                                                                                  | sa frayeur s'esvanouist 56                                            |
| le plus Fort est fait 230                                                                                                                        | le plus fort 54                                                       |
| il a la Teigne <i>cela se dit à vn inciuil<br/>qui n'oste point son chapeau, qui<br/>ne saluë personne. vulg.</i> 523                            | il n'ostoit non plus chapeau, que s'il eust<br>eu la tigne 251        |
| Trencher du Prince, du grand, du<br>Gentilhomme, du braue, du Poete,<br>&c. <i>faire le Prince, le Seigneur,<br/>&amp; ainsi des autres.</i> 551 | trancher des Nobles 252                                               |
| Avoir la vogue <i>ou estre en Vogue</i> 577                                                                                                      | nostre compagnie perdit un peu de sa<br>vogue 253                     |
| estre <i>ou se mesler du Mestier</i> 343                                                                                                         | elle estoit du mestier 192                                            |
| Mettre peine 345                                                                                                                                 | mettre peine 56                                                       |
| battre comme Plastre 430                                                                                                                         | m'a battu comme plastre 204                                           |
| Prendre la botte 450                                                                                                                             | il prit la botte 206                                                  |
| conter des Sornettes 511                                                                                                                         | il ne nous contoit que des sornettes 183                              |
| vne Suiuante 517                                                                                                                                 | leurs gentils hommes suivants 257                                     |
| ce n'est rien au Prix de cela<br>« <i>en comparaison</i> » 456                                                                                   | ils n'estoient rien au prix de moi 261                                |
| Singeries 507                                                                                                                                    | singerie 266                                                          |
| Trauerser « <i>tourmenter. Item,<br/>empescher, destourner</i> » 550                                                                             | il m'auoit traversé en mes jeunes amours<br>267                       |
| Dire bien « <i>estre bien seant, auoir<br/>bonne grace. vulg.</i> » 166                                                                          | bien disante 269                                                      |
| vn Coup de chapeau 128                                                                                                                           | estimer son bien dire 270                                             |
| discours à Perte de veuë 412                                                                                                                     | plusieurs coups de chapeau 270                                        |
| A qui en Auez vous 23                                                                                                                            | des discours à perte de veuë 271                                      |
|                                                                                                                                                  | celuy à qui il en auoit 271                                           |

Sept P. sous vn P. *poüille, pulces, punaises, pauvreté, patience, petite portion, que les escoliers endurent sous vn Pedant.* vulg. 385

Pedant, peine, peur, punition, prison, pauvreté, petite portion, poux, puces, et punaises, avec encore bien d'autres, pour chercher lesquelles il faudroit avoir un Dictionnaire, et bien du loisir 169

– 13 qui sont partagées par les trois sources:

| <i>Curiositez françoises</i>                   | <i>Francion</i>                                 |
|------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| il a Beau dire 36                              | avoit beau ... 57                               |
| il a Beau faire 36                             |                                                 |
| venir à Bout 57                                | venir à bout 54, 288                            |
| se Mettre en peine d'une chose 345             | mettre en peine 66                              |
| tout son Saoul 497                             | tout leur saoul 67                              |
| battre Dos & ventre 170                        | en la battant dos et ventre 288                 |
| ie jettay mon Bonnet par dessus les moulins 49 | je jettay mon bonnet par dessus les moulins 265 |
| il a bien eu sa Reuenche 479                   | avoir sa revanche 266 n199                      |
| faire la Rencherie <sup>(9)</sup> 475          | vous qui faictes des rencheris 266 n201         |
| hacher menu comme Chair à pastez 78            | dechiqueter plus menu que chair à pastez 349    |
| il y a Presse 454                              | il y a presse 269                               |
| Rire à gorge desployée 482                     | il chanta à gorge desployée 271                 |
| rire à gorge Desployée 159                     |                                                 |

Il n'est pas garanti que toutes les expressions burlesques aient été extraites par ce procédé, car, d'une part, Oudin acceptait même des mots individuels et des locutions grammaticales, et, d'autre part, le *Francion*, à la différence de la *Comédie des proverbes*, n'avait pas pour but d'étaler les prouesses phraséologiques de son auteur. Par conséquent, les phraséologismes s'y trouvent dilués dans la masse du texte.

Pour compléter l'image obtenue, nous avons confronté les *Curiositez* à une autre œuvre de Sorel, le *Berger extravagant* (1627)<sup>(10)</sup>. Comme dans le cas du *Francion*, les listes présentées ci-dessous ne prétendent pas à l'exhaustivité. Nous en avons tiré, néanmoins,

(9) Oudin a ici le féminin, comme la *Comédie des proverbes*.

(10) Sorel, Charles, *Le Berger extravagant*, Paris: 1627; intr. à la réimpression: H. Béchade, réimpr. Genève: Slatkine, 1972.

– 11 expressions qui ne se retrouvent ni chez Oudin ni dans la *Comédie*

|                                                                              |           |
|------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| il faut que le bon Pasteur tonde ses brebis,<br>& non pas qu'il les escorche | 47 / 114  |
| Despens reservez, & pour cause                                               | 70 / 204  |
| ranger sous ses loix                                                         | 72 / 213  |
| il faisoit plus de grimasses qu'un chat<br>qui a auallé de la moustarde      | 144 / 501 |
| aussi propre qu'un fiancé de village                                         | 167 / 591 |
| faire l'Androgine                                                            | 170 / 602 |
| les Deesses du feu de la Saint Jean                                          | 182 / 653 |
| ieu de Corbillons                                                            | 217 / 788 |
| mon grand pere se seruit de toy en<br>premieres nopces                       | 224 / 817 |
| quoy ce chapeau sera-t-il donc, Monsieur,<br>de fine laine                   | 224 / 818 |
| ventre affamé n'a point d'oreilles                                           | 361 / 397 |

et 6 qui se retrouvent dans la *Comédie*, et non chez Oudin:

|                                                                            |           |
|----------------------------------------------------------------------------|-----------|
| l'homme a bien proposé, & Dieu<br>a bien disposé                           | 42 / 95   |
| cela ne leur dura non plus qu'une fraize<br>en la gueule d'une truie       | 116 / 386 |
| On rappelle les Muses esgarées ainsi que<br>les auettes au son du chaudron | 142 / 490 |
| patience passe science                                                     | 361 / 397 |
| ie ne scaurois auancer vn pied l'un<br>deuant l'autre                      | 371 / 438 |
| il me semble que ie porte vne tour                                         | 371 / 438 |

– 53 unités qui se retrouvent chez Oudin, mais non dans la *Comédie*,

| <i>Curiositez françoises</i>   | <i>Berger extravagant</i>                                     |
|--------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| En Bailler à garder 26         | donner à garder 495 / 34                                      |
| Je vous Baise les mains 27     | ie baise les mains à la musique pour<br>aujourd'huy 226 / 827 |
| il est beau garçon 36          | il se rendist si beau garçon 343 / 323                        |
| de ce Biais là 42              | d'un mesme biais 746 / 788                                    |
| porter le Bonnet verd 49       | ceux qui font cession portent le bonnet<br>vert 39 / 84       |
| faire l'Escole buissonniere 66 | faire l'Escole buissonniere 356 / 377                         |
| se donner Carrière 73          | se donner carrière 453 / 775                                  |

- donner Carrière à ses esprits 73  
 auoir des Chambres à loïer, ou des  
 chambres vuides dans le cerueau 78  
 il seroit bon dans vne Cheneuiere pour  
 seruir d'espouuantail aux oiseaux 92  
 donner la cotte verte 124  
 Coucher sur la dure 125  
 coucher sur la Dure 174  
 à tous coups 127  
 tout d'un coup 127  
 estre sur les Dents 151  
  
 il ne fera que de l'Eau toute claire  
 175  
 tomber à l'Enuers, qui se dit  
 d'une femme 188  
 il a bonne Façon 207  
  
 au Fait & au prendre 213  
  
 il est Feste à sa paroisse on y  
 carrillonne 220  
 on Carrillonnera à vostre Paroisse 594  
 de haute fustaye 241  
 Gaster le mestier 247  
 où sommes nous Logez 306  
 en estes vous là Logé 306  
 i'en suis là Logé 306  
 viure de mesnage 342  
 prendre au Mot 359  
 il ne le vouloit pas Nourrir 373  
  
 ombrageux 378  
 porter Ombre 379  
 remuer les escus à la Pelle 406  
  
 Pesle-mesle 413  
 le prendre au Pié de la lettre 419  
 pilier de cabaret ou tauerne 424  
 se piquer de bien dire 426  
 se picquer au ieu 426  
  
 donner carrière à ses esprits 453 / 775  
 tous ses maistres auoient des chambres à  
 loïer dans la teste 332 / 280  
 espouuantail de cheneuiere 153  
  
 se donnent la cotte verte 194 / 700  
 Coucher sur la dure 148 / 516  
  
 à tous coups 488 / 7  
 tout d'un coup 493 / 26  
 ils [les moutons] tomboient sur les dents  
 260 / 960  
 & luy au contraire n'ayant fait que de  
 l'eau toute claire 326 / 256  
 pour les faire tomber à l'enuers 01 / 716  
  
 sa façon ne luy estoit pas desagreable  
 542 / 223  
 au Fait & au prendre 355 / 371  
 731 / 726  
 s'il a feste à sa paroisse, que ne  
 carrillonnez vous à son clocher 77 / 232  
  
 [Hamadryades] de haute fustaye 197/711  
 vous auez tout gasté le mystere 169/601  
 en estes-vous là logé? 74 / 219  
  
 viure de mesnage 230 / 841  
 prendre au mot 452 / 762  
 Ne voulant nourrir mon cher Musidore  
 443 / 726  
 ombrageux 678 / 525  
 faire ombre 678 / 525  
 à quoy me sert d'auoir tant d'escus que  
 ie les remue à la pelle 361 / 396  
 pesle-mesle 232 / 851  
 prendre au pied de la lettre 533 / 188  
 pilier de cabaret 340 / 314  
 ie ne me picque pas de ioüer bien  
 du luth 226 / 827  
 ie suis picque sur le ieu 262

|                                                           |                                                             |
|-----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| il m'a dit Pis que pendre 426                             | pis que pendre 442 / 719                                    |
| nier tout à Plat 430                                      | ie le renuoyai tout à plat 205 / 744                        |
| dire tout à Plat 430                                      |                                                             |
| de poinct en poinct 435                                   | de poinct en poinct 227 / 830                               |
| faire le pot à deux anses 444                             | entrez en danse, faites le pot à deux anses 196 / 709       |
| si tu estois Prescheur tu ne prescherois que de boire 453 | il ne vouloit parler que de boire 130/444                   |
| voyons par où l'on le pendra 453                          | voicy par où ie te pens 225 / 821                           |
| vne femme Publique 459                                    | aussi publique que les carrefours 399/548                   |
| à la Ronde 486                                            | à la ronde 454 / 768                                        |
| Roy de la feue 488                                        | Royaume de la feue ou des petites escoles 348 / 343         |
| faire Rubis sur l'ongle 489                               | faire rubis sur l'ongle 117 / 391                           |
| il n'est Saulse que d'appetit 498                         | il n'est saulse que d'appetit 361 / 397                     |
| en Taille douce 519                                       | il n'est propre qu'à enluminer de la taille douce 534 / 190 |
| à Corps perdu 598                                         | il se ietta dedans à corps perdu 199/711                    |
| à corps Perdu 409                                         |                                                             |

– 24 unités communes au *Berger extravagant*, à la *Comédie des proverbes* et à Oudin

#### *Curiositez françoises*

#### *Berger extravagant*

|                                                |                                                         |
|------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| Aualleur de charettes ferrées 22               | ie mangerois de charrettes ferrées 361 / 397            |
| se mettre sur le bon bout 56                   | se mettre sur le bon bout 227 / 829                     |
| mes boyaux crient vengeance 59                 | mes boyaux crioient vengeance 418 / 624                 |
| donner vne Cassade 74                          | donner vne cassade 468 / 824                            |
| le grand chemin de l'hospital 91               | chemin de l'hospital 230 / 841                          |
| vous estes bien loing de vostre Compte 114     | vous estes bien loin de vostre conte 46 / 112           |
|                                                | loin de son compte 211 / 768                            |
| espousseter 199                                | espousteray 356 / 376                                   |
| I'y perds mon Latin 299                        | [les médecins] y perdirent leur latin 202 / 732         |
| les Mains sont faites deuant les cousteaux 317 | les mains ont été faites deuant les cousteaux 218 / 793 |
| par monts & par vaux 354                       | par monts & par vaux 503 / 66                           |
| vn Pas de clerc 397                            | vn pas de clerc 245 / 900                               |
| il m'a Planté là 429                           | planté là pour reuerdir 213 / 777                       |

|                                                                    |                                                                       |
|--------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| tout à Point 434                                                   | tout à point 248 / 913                                                |
| ie ne sçay Quoy 466                                                | il auoit ie ne sçay quoy 202 / 730                                    |
| faire vne Raffle de cinq 467                                       | vne raffle de cinq 118 / 397                                          |
| donner vne Raffle de cinq 467                                      |                                                                       |
| Rayez cela de dessus vos papiers 470                               | rayez cela de vostre compte 380 / 472                                 |
| Rompre la teste 486                                                | auoir la teste rompue 462 / 800                                       |
| Rouge au soir & blanc au matin,<br>c'est la iournée du pelerin 488 | rouge au soir, blanc au matin,<br>c'est la iournée du pèlerin 40 / 86 |
| Seruiteur tres-humble 505                                          | seruiteur très humble à cette maison là<br>226 / 827                  |
| Tout de bon 545                                                    | tout à bon 172 / 611                                                  |
| quel bon Vent vous meine 564                                       | quel bon vent vous a amenez 362 / 400                                 |
| Visage de bois 576                                                 | tu trouueras visage de bois 169 / 599                                 |
| vn Visage 576                                                      | visages de bonne humeur 226 / 826                                     |

Les listes présentées ci-dessus se résument comme suit: 209 entrées (2,49%) des *Curiositez* sont partagées aussi par les deux romans de Sorel, et 148 parmi elles (1,77%) ne sont propres qu'à Sorel et Oudin, à l'exclusion de la *Comédie des proverbes*. Ce pourcentage n'est pas élevé. Certainement, si quelqu'un prenait la peine de dépouiller avec minutie les deux textes de Sorel, la proportion pourrait s'élever jusqu'à 5% ou plus, qui s'ajouteraient aux 15% déjà expliqués grâce à la *Comédie des proverbes*.

Certes, la preuve la plus claire de l'influence de Sorel sur Oudin, sinon même de sa participation personnelle aux *Curiositez*, avait déjà été apportée par Émile Roy. Il s'agit de la référence directe à la première scène du *Francion* (p. 53, éd. cit.), faite s.v. *Bains de Valentin* chez Oudin (v. *supra*):

Bains de Valentin    voyez le sujet de cecy dans *Francion*, c'estoit vn vieillard qui  
s'alla baigner de nuit dans le fossé d'un Chasteau pour se rendre  
habille à coucher avec sa femme, qui fut pendant cela desbauchée  
par vn autre. 26

Il convient de rappeler ici que Sorel a été, quoique brièvement, secrétaire du comte de Cramail, à qui on attribue la *Comédie de proverbes*, et que Pierre Billaine, avant d'imprimer la *Grammaire françoise* d'A. Oudin en 1632, avait été le premier imprimeur du *Francion*. On trouvera alors que le cercle personnel, englobant le comte de Cramail (et ses possibles co-auteurs), Charles Sorel (secrétaire et probablement collaborateur du précédent) et Antoine Oudin (lexicographe polyglotte, secrétaire inter-

prête du roi), P. Billaine et Antoine de Sommaville (libraires-imprimeurs) se resserre trop pour ne pas être remarqué.

À la différence des romans comiques de Sorel, où les quolibets sont dosés suivant les besoins du sujet et ainsi éparpillés à travers le texte à raison, en moyenne, de un par page, une autre pièce de théâtre, *Les Ramonneurs*<sup>(11)</sup>, constitue un précurseur de la *Comédie des proverbes*. Composée aux environs de 1622 et provenant, selon A. Gill, de la féconde plume d'A. Hardy, cette comédie burlesque contient, d'après nos calculs, environ 360 expressions idiomatiques ou clichés, dont elle partage environ 70 avec les *Curiositez françoises* et la *Comédie des proverbes* et 127, que nous citons ci-dessous, avec les *Curiositez* seulement:

***Curiositez françoises***

Affronter «*tromper*» 5  
 venir d'Aguet «*avec ruse & subtilité. vulg.*» 6  
 Allant «*vn finet, vn rusé*» 8  
 Il a tousiours quelque Arriere-boutique «*quelque malice ou subtilité pour la fin. Item, vn dernier effort*» 18  
 Aualler vn bras «*couper*» 22  
 commander à baguette «*absolument & imperieusement*» 26  
 Battre froid «*parler avec froideur, respondre froidement*» 34  
 elle ne faillira pas par le Bec «*elle ne manquera pas de paroles*» 37  
 c'est vne bonne Beste «*vn rusé, vn finet, vn malicieux. Le reste est, c'est dommage qu'elle n'a du laict, vulg.*» 41  
 mis au Blanc «*denué de toute chose*» 43

***Les Ramonneurs*<sup>(12)</sup>**

ainsi... le pratiquent les bons affronteurs 5  
 qn vient ici d'aguet 122  
 Quel allant! 83  
 j'ai encore certain bout de finesse en mon arrière boutique 137  
 il faut que je t'avale un bras 93  
 tu commanderas à b. 62  
 Hé sainte Nitouche, tant tu le bas froid... 8  
 [voila en bonne foy un franc bec, et] si elle manque par là, je ne me fieray jamais en beste 86  
 Que fait ma bonne beste de soeur? 31  
 une des principales cotteries de ma bonne beste de fille 146  
 une chambriere vous vole et met au blanc 37  
 tomber en leurs griffes, pour estre mise au blanc 127

(11) *Les Ramonneurs. Comédie anonyme en prose*, p.p. Austin Gill, Paris: Marcel Didier, 1957.

(12) A. Gill a trouvé des parallèles chez Oudin pour la plupart (170) de ces occurrences. Nous en avons trouvé 21 supplémentaires.

- toucher au Blanc «rencontrer bien,  
deuiner vne chose» 43
- Boire d'autant «boire l'un à l'autre,  
& beaucoup» 44
- à quoy cela est-il Bon «pourquoy  
faites-vous cela» 47
- il s'est tiré d'un grand Bourbier  
«d'un grand danger ou mauuais  
affaire» 54
- faire danser un Bransle de sortie  
«faire sortir ou chasser d'un lieu» 59
- où la chevre est liée, il faut qu'elle  
Broute «il faut auoir patience,  
s'accommoder & viure où l'on est  
marié ou attaché» 64
- habillé comme un Brusleur de maisons  
«qui a mauuaise mine, qui a mine  
de desesperé. vulg.» 66
- Butter à vne chose «poursuiure,  
pretendre, auoir dessein» 67
- Canarder un homme «le tirer de loing  
avec vne harquebuse ou mousquet» 71
- il a des Carolus «il est riche, il a force  
argent. vulg.» 73
- estre en Ceruelle «en inquietude,  
en doute» 77
- c'est un bon Chaland «un bon  
compagnon, un finet. vulg.» 78
- Charger d'appointement «idem.  
[battre]» 84
- il iure comme un Chartier  
«quelques uns y adioustent embourbé.  
i. il iure excessivement» 85
- iamais bon Cheual ne deuint rosse  
«iamais homme de bonne nature ne  
deuint lasche» 95
- cét habit vous est fait comme de Cire  
«il vous sied bien, il vous ioint bien  
au corps. vulg.» 105
- Compter sans son hoste «resoudre  
vne chose seul, ou se l'imaginer, sans  
auoir la volonté ou consentement  
des autres» 115
- les secrets qui font donner un amoureux  
dans le blanc de ses desirs 26
- boire d'a. 61
- à quoi est bon cela 114
- attendu le bourbier d'où la subtilité de  
ses inventions ... me tire 124
- branle de sortie 81
- où la chevre est liée il faut qu'elle  
broute 37
- me voir en cet equipage de brusleur de  
maisons 64, 126
- mes desseins butent au mariage 38
- qu'on me les tire comme Canards 34  
nous tirerons ces rustres comme Canards  
56
- avez vous point un Carolus dans vos  
chausses? 4
- ne la tenez plus en cervelle 147
- quelle chalande! 147
- chargeons d'appointement 56
- il jure comme un chartier embourbé 52
- jamais b. c. ne devint rosse 118
- la voila faite sur vous comme de cire 68
- Tu comptes sans ton hôte 106

- la Coquille luy demange «*elle a des ressentimens de nature. Elle est en aage d'estre mariée. vulg.*» 119
- faire des Coruées «*du trauail ou du chemin en vain*» 123
- Courir fortune ou hazard «*estre en danger*» 131
- la Courte «*mot enfantin, i. le membre*» 132
- le Courtaud «*le membre viril*» 133
- ils cherchent leur Curée «*se dit des Sergens qui cherchent à prendre quelque chose. vulg.*» 145
- flatter le Dé «*ne pas faire vne chose avec resolution; ne pas dire ou faire librement. vulg.*» 147
- belle Deffaitte, par ironie «*mauuaise excuse. vulg.*» 148
- en voulez vous Descoudre «*voulez vous faire comme les autres, voulez vous boire, manger, ioïer, &c. vulg.*» 154
- venir au Dessus d'un affaire «*arriuer à la fin, la surmonter*» 161
- Doubler le pas «*marcher viste*» 171
- vne Duppe «*celuy qui trompe, & celui qui se laisse tromper*» 173
- Endormeur de mulots «*vn qui donne de belles paroles. vulg.*» 181
- à l'Enfourner se font les pains cornus «*les fautes se font d'ordinaire au commencement*» 184
- l'Enemy «*le Diable. vulg.*» 185
- c'est vn Enemy «*vn fascheux homme, vn meschant. vulg.*» 185
- n'y allez qu'à bons Enseignes «*qu'avec assurance, & consideration*» 186
- Entrelarder ses discours «*les mesler. Metaph.*» 187
- Escorcher le Renard «*rendre gorge*» 192
- perdre l'Escrime «*ne pouuoir remedier à vne chose. Item, ne comprendre pas, ne pouuoir venir à bout*» 193
- ta coquille ne laisse pas de baailler attendant la marée 8
- cette corvée au service de la valeur du monde 6
- elle court fortune d'estre enfilée chaque moment 111; 133
- ma courte 121
- votre Courtaut s'est donc debridé 101
- quel besoin est-il de ... leur servir de curée 155
- que sert de flatter le Dé? 151
- une defaite malicieuse 156
- jeûner son ventre toute la semaine pour en decoudre le Dimanche 36
- sans venir audessus de leurs pretentions 136
- doublons le pas 15; 61
- 7, 38, 147
- quelle endormeuse de Mulots 22
- 44
- ce Capitaine qui est un vray ennemy 20
- [ce Capitaine qui est un vray ennemy 20]
- et ne veut point choquer qu'à bonnes enseignes 100
- petits contes entrelardez de qqes airs 96
- couché par terre, avec le Renard qu'il vient d'ecorcher 90
- j'y perdray mes Escrimes 93

- pousser le temps avec l'Espaule  
«attendre avec patience» 195
- chausser les Esperons «poursuiure»  
197
- tirer son Espingle du jeu «sortir d'un  
affaire sans encourir de dommage»  
198
- Esplucher vne chose «la considerer  
par le menu» 198
- de son Estoc «de son propre: de soy  
mesme» 201
- Faire conte, cas, estime, estat  
«estimer» 209
- Faire foy «tesmoigner» 212
- c'est mon Fait «cela m'accomode,  
cela m'est propre» 212
- Fendre le vent «courir viste. vulg.»  
217
- Filer doux «parler doucement,  
s'excuser, s'humilier» 224
- Fleute d'Allemand «vn grand verre.  
vulg.» 227
- du Flux «interiection, pour donner  
à entendre que l'on n'accorde pas  
ce qu'un autre dit. vulg.» 228
- esprit Friand «subtil» 236
- il n'est pas marchand qui tousiours  
Gaigne «que l'on ne peut pas  
tousiours gaigner» 243
- Garce à chiens «putain infame» 245
- se couper la Gorge «se battre,  
s'entretuër» 252
- Graisser les mains ou la patte  
«corrompre par presens» 255
- fort en Gueule «grand parleur» 262
- il n'a pas besoin de grand hyuer  
«il est foible, il est necessiteux; il n'a  
pas besoin de grande incommodité,  
ou de grande despense. vulg.» 272
- ie n'en Iette pas ma part aux chiens  
«i'y pretends quelque chose, i'en veux  
auoir ma bonne part» 280
- pousser le tems à l'epaule 156
- de peur que je ne luy chausse  
des Eperons 35
- tu as retiré notre Epingle du jeu 145
- j'éplucherai la contenance du rustre 10
- de mon Estoc 158
- faites Etat d'avoir ... mille affronts sur  
les mains 37, 75
- les papiers en feront foy 115
- il y a de l'heur en ton fait 122
- la paillarde a fendu le vent 91
- la Canaille file doux 35
- Filons doux 114
- j'aimerois mieux celui [un concert]  
des flutes d'Alleman 63
- autrement flus 78
- petite friande 146
- il n'est pas marchand qui ne pert  
et ne gagne 37
- une garce à chiens fessée depuis 3 jrs 128
- le suborneur se coupe la gorge avec moy  
154
- si vous ne graissez les mains jusques à  
des Bedeaux 37
- qui ont ravy ma soeur, en te graissant  
la gueule et les mains 91
- fort en gueule 87
- ce petit tendron de Ramonneuse qui  
n'a pas besoin de fort Hyver 87
- un Espion d'Amour ... me fait la mine de  
n'en quitter pas sa part aux chiens 10

- nous ioïerons beau Ieu «*nous serons bien de l'exécution*» 281
- Ioïer de son reste «*hazarder tout. Se desesperer*» 286
- il est Iuré de son mestier «*habile homme*» 291
- il iure comme vn Chartier «*quelques uns y adioustent embourbé*» 85
- vielle Lampe de conuent «*vielle putain de Moines. vulg.*» 294
- Leuer des estoffes «*les prendre ou acheter chez le Marchand*» 301
- prendre le Lievre au son du tambour «*faire vne chose impossible; ou bien, faire bien du bruit pour faire connoistre nostre dessein*» 305
- vne Lippée «*vn bon repas*» 306
- vne Louue «*vne femme tres-luxurieuse, vne grande putain*» 311
- partir de la Main «*commencer sa course, aller viste*» 318
- ne pouuoir Mais d'vne chose «*n'en estre pas coupable*» 318
- Maistre Aliborum «*vn homme qui se mesle de toutes choses*» 319
- Matoiserie «*ruse, finesse*» 337
- faire le Mauuais «*bien du bruit, & peu de mal*» 337
- descourir la Meche «*descourir la malice ou finesse. vulg.*» 338
- des Mieux «*extremement bien*» 347
- vn Morgant «*vn qui fait bien du bruit, vn qui fait le mauuais*» 356
- vn Muguet «*vn mignon de Dames, vn qui fait le beau*» 364
- petite Oye d'habit «*des jarretieres, des esguillettes, vn cordon de chapeau, &c.*» 385
- hazarder le Pacquet «*hazarder vne affaire. vulg.*» 386
- 121
- il faut jouer de son reste 82
- une telle femme que moy joue de son reste 106
- Dame Bonne merite d'estre jurée du mestier 25
- jurer comme un charretier embourbé 52
- vielle lampe d'Ecurie 54
- je leveray les esguillettes de ta vilaine peau 9
- cela s'apelle... prendre les Lievres au son du Tambour 44
- mon vilain voudra ses lipées franches 37
- louue 54
- cette louue insatiable 130
- a celle fin que tu partes de la main 62
- voilà de tristes nouvelles à mes dents qui ne peuvent mais de la folie 5
- tel porte la peine de sa folie qui n'en peut mais 44
- les autres ne sçavent donc rien, et vous estes un Maître Aliborum 102
- 66
- adieu, mauvais 35
- ... pour voir si ce mauvais nous estropiera comme elle le dit 113
- sa mesche est decouverte 10
- des mieux 67, 78
- ce Morgant le Geant de frere aproche 27
- certain Muguet qui fait le beau fils 32
- ce ... service te vaut un habit neuf, accompagné de sa petite oye 58
- je hasarderay le paquet 53

- se tirer ou sortir hors du Pair «*sortir hors de l'embarras, hors du danger, hors du dommage*» 389
- c'est vn bon Pelerin «*vn finet, vn malicieux*» 406
- à corps Perdu «*desesperément; avec toute sorte de violence*» 409
- à Corps perdu «*de toute sa force, avec violence*» 598
- tirer Pied ou aile «*tirer quelque chose d'une personne qui nous doit*» 420
- le Pigeon est au colombier «*il est attrappé, il est pris*» 423
- Pilier de bordel «*vn putassier*» 424
- vne Pimbesche «*vne malicieuse*» 424
- il n'y a que la premiere Pinte de chere «*que le commencement qui fait de la peine. vulg.*» 425
- Pisseuse «*iniure qui se dit à vne fille .i. vne femelle*» 427
- il y a laissé des Plumes «*il y a fait beaucoup de despenses*» 433
- Plumer la poule «*viure chez les païsans*» 433
- à Point nommé «*iustement à temps*» 435
- arrouser le Porte-mors «*boire, mouïller la bouche*» 440
- vn Poulet «*vn petit mot de lettre que l'on enuoye à vne Maistresse, &c.*» 447
- le Principal «*de l'argent. Item, du vin*» 455
- à Pur & à plein «*entièrement, librement*» 460
- à la Queüe git le venin «*à la fin est le mal, ou la difficulté*» 463
- vn escu en fera la Raison «*pour vn escu nous en serons quittes*» 468
- le mariage tire son honneur du pair 100
- voicy mon pelerin 17
- pour avoir de certaines nouvelles de mappellerine 100
- l'huis de Bonne entrebaillé m'invite d'y entrer à corps perdu 70
- [dont] la gueuse importune tire toujours cuisse ou aïse 140
- [il] fait le meilleur pigeon de son coulombier 140
- vous connaissez ... ce vieux pillier de bordel 131
- la petite pimbeche de soeur n'a pas tant mal fait 92
- il n'y a rien que la première pinte chere 20
- dire trois mots à l'aureille de cette pisseuse 20
- que cette vieille Dupe n'y laisse encore ses plumes 107
- s'il reste poule à plumer par tout où nous passerons, je veux que l'on me tonde 31
- ..., qui reussit à point nommé 61
- ce Monsieur Philippes favorise tes desseins de son absence comme à point nommé 122
- sus, arrouse le portemors 79
- chargée d'un poulet 42
- où est le poulet que tu lui viens d'apporter? 54
- parlons du principal 238
- une vingtaine de vieux Ecus ... vous liberent à pur et à plein 130
- à la queüe git le venin 114
- vne pièce de dix sols en fera la raison 74

- c'est le Refrain de la ballade *«l'issuë ou la fin; ce que d'ordinaire il dit lors qu'il demande quelque chose, c'est où tend tout son discours»* 471
- faire iouer vn Ressort *«employer quelque moyen ou inuention»* 479
- le Reste de mon escu, rien qui vaille *«cecy se dit en voyant arriuer quelque bon compagnon»* 479
- vn Sac à vin *«vn yurogne»* 492
- Saigner du nez *«ne pas tenir ce que l'on a promis. Item, n'auoir point de fermeté, ou de courage. vulg.»* 493
- sainte Mitouche ou Nitouche *«vne femme qui fait la discrète ou retenuë»* 495
- à la Sourdine *«idem [secrettement]»* 515
- faire la Sucrée *«la modeste, la retenuë»* 516
- Taxer vne personne *«la diffamer, la charger de quelque vice»* 523
- vn ieune Tendron *«vne jeune fille»* 525
- vous ne Tenez rien *«vous n'aurez pas ce que vous pretendez»* 527
- faire vn Tour de ville *«auoir le foïet par les carrefours»* 543
- venir à la Trauerse *«s'opposer à vn affaire»* 550
- Tripes & boudins *«tout entierement»* 552
- des Triqueniques *«des sottises»* 552
- vne Vache à laict *«vne personne dont on tire longtemps du proffit»* 559
- faire le bon Valet *«apres auoir manqué en quelque chose, estre assidu au seruice, se rendre officieux outre l'ordinaire»* 560
- enfiler la Venelle *«fuir. vulg.»* 563
- voila le contrepoison et le refrain de la balade 23
- faire jouer le ressort de mes ruses 119
- où estes vous, reste de mon Ecu? 121
- 90
- 72
- s. Nitouche 8
- quelque joly message à la sourdine 42
- boire un coup à la sourdine 81
- Mademoiselle la sucrée 74
- telle consequence ne taxe que l'Imposture de ces flatteurs 18
- ce petit tendron de Ramonneuse 87
- 31, 56, 90, 147
- en danger de faire ... le tour de Ville 114
- comme un éclair à la traverse 24~
- nous luy jetterons quelques paroles à la traverse 40~
- Les sergens se donnent au Diable trippes et Boudins 29
- Ramonneur de Tricquenique 82
- une vache à lait qui la nourrit ... six mois l'année 106
- gardons d'y tomber nous mesmes en faisant les bons valets 109
- enfilons la venelle 34

|                                                                |                                                                                                                                                      |
|----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Voir vne femme « <i>coucher avec elle</i> »<br>578             | - Et vous a veüe ? - Ouy, mais des yeux<br>seulement 38<br>je ne vous la sçauois faire voir 149<br>Mlle Madelon ne se voit plus que<br>d'un mary 150 |
| Vuider d'affaire « <i>expedier, sortir<br/>d'affaire</i> » 582 | despeschons de vuider d'affaires 102                                                                                                                 |
| c'est grand Cas « <i>c'est vne estrange<br/>chose</i> » 595    | cas étrange 162                                                                                                                                      |

Le lecteur aura remarqué par ailleurs les disparités formelles entre certaines locutions de Sorel et leurs correspondances chez Oudin. Il est naturel que, tandis que Sorel joue avec les expressions, Oudin essaie de les normaliser, lorsqu'il a le loisir de le faire. C'est de moins en moins le cas au fil du temps, car, pressé de publier son recueil, Oudin finit par s'approprier plus de mille entrées de la *Comédie des proverbes* presque sans les modifier.

En plus des variations formelles des expressions, la dimension imposante des romans semble compliquer la tâche de l'emprunteur, qui devrait consacrer plusieurs semaines à dépouiller des centaines de pages de texte suivi. Peut-être, était-ce bien le procédé d'Oudin au départ.

Les ensembles de locutions, cités ci-dessus, se recourent. Certaines locutions semblent voyager d'un texte à l'autre. Telle la locution *à corps perdu* qu'on trouve dans le *Berger extravagant* et dans les *Ramonneurs*. Le sort de cette locution chez Oudin semble appuyer notre hypothèse. D'abord, la locution aurait pu être extraite des *Ramonneurs*, munie d'une définition par Oudin et placée s.v. *corps*. Une autre fois on la tire du *Berger*, et elle se retrouve chez Oudin avec une nouvelle définition s.v. *perdre*. Il semble que personne n'a pris le soin de réduire ces deux entrées, faute de temps, de patience ou d'application.

L'importance des sources littéraires dans l'établissement du corpus des *Curiositez* devient plus évidente, lorsqu'on se rappelle la tâche qu'Oudin s'était donnée. Bien que sa biographie contienne plus de pages blanches que de lignes écrites, on peut voir, d'après certains indices indirects, que, dès le début des années 30, Oudin entretient des rapports relativement étroits avec un certain nombre d'étrangers. Il dédie sa *Grammaire* de 1632 «aux comtes André et Raphael de Lesno, fils du palatin de Bels», et celle de 1640, ainsi que les *Curiositez*, au comte de Waldeck. L'édition de 1632 de sa *Grammaire* est précédée d'une lettre d'appréciation signée par un gentilhomme allemand Iona Chromander. Dans la

dédicace des *Curiositez* il parle d'un emploi dont le comte de Waldeck l'honore et de son espoir de continuer ses services.

Il est plausible que, suite aux parutions du *Francion* et de la *Comédie des proverbes*, les patrons étrangers d'A. Oudin aient voulu les lire. Cela donna à Oudin l'idée de faire un supplément aux dictionnaires existants dans lequel il expliquerait à ses lecteurs les expressions idiomatiques et les situations de leur emploi. Il réalise ainsi ses projets de lexicographe, tout en rendant un service à ses mécènes. Le meilleur procédé pour constituer un dictionnaire de ce genre consiste à puiser le lexique directement dans les ouvrages que ses patrons voudraient lire de toute manière. Ainsi, par exemple, en dépouillant le volumineux *Berger extravagant*, Oudin a gagné du temps par rapport à la constitution laborieuse, par lui-même, d'un fichier lexicographique indépendant.

L'interprétation des faits et des chiffres présentés ci-dessus se réduit alors à une alternative: ou bien A. Oudin s'est servi directement des ouvrages susmentionnés, ou bien A. Oudin et les auteurs de ces ouvrages ont utilisé les mêmes sources. Les affinités frappantes et un nombre de fautes communes semblent permettre de trancher en faveur de l'emprunt direct à la *Comédie des proverbes*. La séquence chronologique «1633 (*Comédie des proverbes*) - 1639-40 (*Curiositez françoises*)» va dans le même sens. On pourrait, semble-t-il, appliquer le même raisonnement à Sorel et aux *Ramonneurs*.

Au total, le nombre de locutions réunies dans les œuvres examinées s'élève à quelque 2000. On aurait beau prétendre que, grâce à la mode du temps et à une mémoire entraînée par le système scolaire, les soi-disant «proverbes», souvent les mêmes, se trouvaient dans tous ces textes presque simultanément et à l'improviste, sous le coup de l'inspiration. Si tel était le cas, chacun des auteurs devrait posséder une mémoire active d'ordinateur qui lui permît de sortir la bonne expression au bon endroit. On admettra plutôt l'existence de «cahiers de quolibets», regroupés par thèmes: querelle, argot, compliments, bonne chère, ivrognerie, galanteries, flirt, rodomontades, obscénités, jeu de paume, jeux de cartes, cupidité, pauvreté, richesse, etc. D'ailleurs, cela s'accorde bien avec le fait que tout intellectuel de l'époque tenait un «cahier de lieux communs» qu'il pouvait utiliser pour embellir ou pour appuyer d'autorités ses écrits ou harangues; même le cardinal de Richelieu semble en avoir eu un<sup>(13)</sup>.

(13) Mousnier, Roland, *L'homme rouge, ou la Vie du cardinal de Richelieu*, Paris: Robert Laffont, 1992; p. 473.

Ainsi, le problème des sources d'Oudin rencontre celui des sources du comte de Cramail, de Sorel, etc. Les auteurs de l'époque lisaient, prenaient des notes, «empruntaient» (volaient) des bons mots et de belles idées. La circulation des manuscrits dans les coterie était largement pratiquée et précédait, sinon remplaçait, la publication typographique. Les contemporains d'A. Oudin évoluaient dans une ambiance de l'inédit, dont aujourd'hui il ne nous reste que des traces en pointillés.

Probablement, dans une des coterie, on a essayé, pendant quelque temps, de produire des ouvrages faits entièrement de soi-disant «proverbes». Dans le *Francion* et dans le *Berger extravagant*, Sorel parle de telles pièces. Les essais de ce genre devaient se lire à haute voix et circuler à l'intérieur d'un milieu, en s'ajoutant aux jeux et aux ballets de proverbes, et en accumulant les écots d'autres participants. Paru anonymement en 1633, le petit chef-d'œuvre phraséologique de la *Comédie des proverbes* couronnait ainsi des années d'essais inédits.

Les renseignements biographiques sur Oudin sont trop pauvres pour qu'on puisse savoir s'il a appartenu à la même coterie que Sorel ou s'il n'a eu accès qu'aux ébauches, «cahiers» ou imprimés de cette coterie. Quoi qu'il en soit, grâce à Oudin nous possédons le premier glossaire assez complet des œuvres burlesques. L'exploitation de la *Comédie des proverbes*, de Sorel, des *Ramonneurs* – ou de leurs sources – lui a fourni à peu près 20 % de son inventaire phraséologique. Cela explique la sensation de déjà-vu lexico-phraséologique qu'on éprouve en lisant, à peu d'intervalle, plusieurs ouvrages de l'époque.

Restent pourtant, parmi les *Curiositez*, plus de 6000 locutions qui ne semblent pas être représentées dans les œuvres littéraires examinées ici, ce qui, en mettant davantage en évidence les mérites d'Antoine Oudin, constitue un autre défi pour le chercheur. Restent également des centaines d'expressions, éparpillées à travers les œuvres d'auteurs burlesques, qu'Oudin n'a pas recueillies. Cela peut signifier que le vrai macro-recueil, primitif, inédit et plus complet, du lexique burlesque, éparpillé dans les cahiers manuscrits, qu'on le baptise «proto-Oudin» ou «Cahiers du comte de Cramail», n'a toujours pas été trouvé.

Michael KRAMER

